

3 vocal

Mus 745.10.731

Enfantines

PAR

MOUSSORGSKY.

Nouvelle édition. Rédigés par N. Rimsky-Korsakow.

Traduction française de M. Delines.

Traduction allemande de A. Bernhard.

Prix net: 8f.

Preis net. Mk 6—

Propriétaires pour tous pays

W. BESSEL & C^{ie}, EDITEURS.

St. PETERSBOURG.

MOSCOU.

Berlin—Bruxelles—**BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG**—Londres—New York.

Tous droits de reproduction, de traduction et d'exécution publique réservés en tous pays.

Copyright 1908, by W. Bessel & C^{ie}.

VARSOVIE, chez GEBETHNER et WOLFF.

Imprimerie de musique de W. Bessel et C^{ie} St. Petersburg.

Enfances

PAR

MOUSSORGSKY.

Nouvelle édition. Rédigés par N. Rimsky-Korsakow.

Traduction française de M. Delines.
Traduction allemande de A. Bernhard.

Prix net: 8fr.
Preis net. Mk 6—

Propriétaires pour tous pays

W. BESSEL & C^{ie}, EDITEURS.

St. PETERSBOURG.

MOSCOU.

Berlin — Bruxelles — BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG — Londres — New York.

Tous droits de reproduction, de traduction et d'exécution publique réservés en tous pays.

Copyright 1908, by W. Bessel & C^{ie}.

VARSOVIE, chez GEBETHNER et WOLFF.

Imprimerie de musique de W. Bessel et C^{ie} à St. Pétersbourg.



Александрѣ Сергѣевичу Даргомыжскому.

„ОН РАСОНТЕ, NIANIOUCHKA.“

„СЪ НЯНЕЙ.“

(Дѣтская №1.)

Слова и музыка М. Мусоргскаго.

Paroles de M. Moussorgsky.
Traduction française de M. Delines.
Deutsch von A. Bernhard.

MIT DER NÄNNA.

(Kinderstube №1.)

Musique de M. Moussorgsky.
(Enfantines №1.)

Allegretto.

Пѣніе.
Chant.

Музыкальная запись первого системного фрагмента. Включает вокальную партию (верхняя линия) и фортепиано (нижняя линия). Темп Allegretto. Ключевая подпись: *Fortepiano. PIANO.* Динамическая маркировка: *p*. Музыкальная нотация включает ноты, паузы и аккорды.

Раз-ска - жи мнѣ, ня - нюшка, Раз - ска -
Oh, ra - con - te, nia - niouchka, Oh, dis
Lie - be Nän - na, sei so gul, Bit - te

Фортепиано.
PIANO.

Музыкальная запись второго системного фрагмента. Включает вокальную партию (верхняя линия) и фортепиано (нижняя линия). Музыкальная нотация включает ноты, паузы и аккорды.

жи мнѣ, ми - ла - я, Прото - го, про буку стра - шнаго:
moi ce con - te, oui, Tu sais bien, du loup ga - rou méchant:
o er - zäh - le mir, Von dem Mann, dem bösen schwar - zen Mann:

Copyright 1908, by W. Bessel et Cie.
5956
Собственность издателя
Propriété des éditeurs pour tous pays

С. Петербургъ, у В. Бессель и Ко
St Pétersbourg, W. Bessel et Cie

Какъ тогь бука по лѣ - самъ бродилъ, Какъ тогь бука вѣлѣсь лѣ -
 „Jour et nuit le loup cou - rait par-tout, Em por-tait pe - tits en -
 Wieder Schwarze durch die Wälderschleicht Wie er Kindlein einsteckt

той носилъ, И какъ грызъ онъ ихъ бѣ - лия кос - тоуки, И какъ
 fants au bois; Il man - geait dans son trou leurs pe - tits os blancs. Les en -
 In den Sack, Wiedie Knöch - lein die weis - sen er bricht und nagt, Wiedie

дѣ-ти тѣ крича-ли, пла - ка - ли. ли.
 fants criaient pour ap - pe - ler ma - man!“
 Kindlein weinenschrufen Jäm - mer lich.

p

Ня - ню - шка!
Nia - niouchka!
Nän - na mein

вѣдь за то ихъ,
Je sais, nia - nia,
frass der Schwarze,

Дѣ -
pour -
Die

тѣй - то,
quoi
Kindlein

бу - на съ вѣль,
loup ga - rou
desshalb auf,

Что о - би - дѣ - ли ня - ню
A man - gé les pe - tits en -
Weil sie oft gekränkt ih - re

ста - ру - ю, Па - цу съ мамой не по - слу - шали; Вѣдь за
fants mé - chants. Ils é - taient tous dé - so - bé - is - sants, Tour - men -
Kin - der - frau, Ih - ren El - tern un - ge - hor - sam warn; Dess - halb

cresc. *p*

то онъ съѣлъ ихъ, ня - нюшка?
 taient leur nia - nia; n'est - ce pas?
 frass er sie auf, Nän - na mein?

И - ли
 Et l'his -
 O - der

dim.

вотъ что: Разска - жи ми: лучше Проца - ря съца - ри - цей, Чгола
 toi - re Du vieux roi et de sa fem - me ri - di - cu - le! Ils y i -
 weisst du: Lie - ber noch er - zähl mir Von dem Fürs - ten paa - re, Dass jen -

f p

моремъ жи - ли въ те - ре - му бо - га - томъ. К - ня
 vaient très loin dans leur châ - teau su - per - be. Il boi -
 seits des Mee - res In dem Schlosse wohn - te. Wo der

mf

царь все на ногу хро-малъ, Какъ спот - кнет - ся-такъ грибъ
 tail, un champignon sor - tail De la ter - re dès qu'il
 Fürst auf einem Beine hinkt, Wenn er stol - pert gleich ein

sf вы-ростеть. У ца - ри - цы то все на - сморкъ
 tré - bu - chait. Et la reine é - ter - nu - ait si
 Pilz aufschiesst. Wo die Fürs - tin e - wig Schnup - fen

быль, Какъ чих - нетъ. - сте - кла въ пре - без - ги.
 fort, Que les vitres é - cla - taient en miet - tés!
 hat, Wenn sie niesst je - de Schei - be springt.

f *p*

Знаешь, нянюшка: Ты про бу-ку-то Ужь не раз - ска-зывать.
 Sais-tu, nianiouchka: Ne me dis pas l'his-toi-re du loup ga-rou!
 Weisst du Nännamein: Von dem schwarzen Mann Erzäh-le lie-ber nicht.

mf *f*

Богъ сънимъ събукой! Расскажи мнѣ, няня, Ты, смѣ -
 Lais-se le loup! Mais dis-moi ce con-te, hat si
 Lass ihn lau-fen! Docher-zäh-le, Nänna, Mir das

шную - то!
 a - mu - sant!
 Lus-ti - ge!

f *dim.* *p*

Виктору Александровичу Гуртману.

FI DONC, L'ESPIÈGLE!

„ВЪ УГЛУ“

(Дѣтская №2.)

Слова и музыка М. Мусоргскаго.

Musique de M. Moussorgsky.
(Enfantines №2.)

Paroles de M. Moussorgsky.
Traduction française de M. Delines.
Deutsch von A. Bernhard.

IN DER ECKE.

(Kinderstube №2.)

Allegro molto.

Пѣніе.
Chant.

Фортепиано.
PIANO.

Ахъ ты проказ-никъ!
Oh, quel es - piè - gle!
Heil - lo - ser Schlingel!

Клу - бонъ раз - мо - талъ, прут-
Mon fil em - brocil - lé, Pai -
Ver - wirrt ist der Knäul, die

ки рас - те - ря.тъ, Ах - тн! всѣ пет - ля спус -
guille é - ga - ré - el Ho - là! les mail - les cou -
Strick - na - deln weg, Al - le Ma - schen ge -

Copyright 1908, by W. Bessel et C^{ie}.

Собственность издателей
Propriété des éditeurs pour tous pays

5957

С. Петербургъ, у В. Бесселя и К^о
St Pétersbourg, W. Bessel et C^{ie}

ти.гы! Чy - лонъ несь за -
 le - es! Et l'en - cre ver -
 löst! Be - gos - sen mit

брыа - галъ чер - ни - ла - ми! Въу - голъ!
 sé - e sur mon ou - vrage! Fi donc!
 Tin - te der neu - e Strumpf! Stell dich!

въу - голъ! По - шерь
 Fi donc! Dans le
 Stell dich in die

бо-чекъ размогалъ ко-теночекъ, И пру-точ-ки разбросалъ ко-
 net-te a jou-é a-vec ton bas, Le pe-tit chat a rou-lé ai-
 Kätz-lein kam herein und nahm den Knäuel, Zog die Nadeln al-le raus und

теночекъ. А Мишенька - былъ па-вилька, Мишенька -
 guille et fil, Mais Mi-chenka est très gen-til, Mi-chenka
 warfsieweg. Doch Mischa war ein bra-ves Kind, Mischa war

(en boudant) (капризно)
 былъ умив-ца. А няня - злая стара-я, у ня-ни
 n'a pas bougé. Mé-chante vieille nia-niouchka, Tu as le
 ein ar-tig Kind. Du bist ein al-tes böses Weib, und dei-ne

носильтозапачканный; Миша чистенький, причесанный, а у няни чепчикъ
 boudnez tout cu_lot_té, Micha est tout propre et bien peigné, Nianiouchka son bon-
 Nase, Nänna ist beschmutzt; Mischa ist ganz rein und glattgekämmt Deine Haube a - ber

набоку. Няня Мишеньку обидѣла, напрасно въ уголъ поставила:
 net tourné. Micha n'a rien fait et nianiouchka l'a mis au coin, l'a pu ni pour rien:
 sitzt ganz schief. Unrecht hast du Mischenka gethan umsonst gesteckt in die Ecke ihn

(un peu plus lent)
 (чуть замедляя)

Миша больше не будетъ любить свою, нянюшку, хоть что!
 Micha est fâché, il n'aimera plus sa nianiouchka, pour sûr!
 Nimmer lieb-haben wird sei-ne Nän-na der Mischenka, mek'dirs!

Владимиру Васильевичу Стасову.

LE HANNETON.

„ЖУКЪ“

(Дѣтская №3.)

Слова и музыка М. Мусоргскаго.

Paroles de M. Moussorgsky.
Traduction française de M. Delines.
Deutsch von A. Bernhard.

DER KÄFER.
(Kinderstube №3.)

Musique de M. Moussorgsky.
(Enfantines №3.)

Allegro, non troppo.
Скоро, но не торопиться.

Пѣніе.
Chant.

Ня - ня, ня - нюшка!
Nia - nia, nia - niouchka!
Nän - na, hör, Nän-na

Фортепиано.
PIANO.

что случи лось, няня ду - шенька!
viens, é - cou - te, chère nia - niouchka!
was geschehn ist, lieb - ste Nän - na mein!

Copyright 1908, by W. Bessel et Cie.

Собственность издателей
Propriété des éditeurs pour tous pays

5958

С. Петербургъ, у В. Бессель и К^о
St. Pétersbourg, W. Bessel et Cie

P

И я - гралъ тамъ на пе - соч - къ, за бе - сълкой, гдѣ бе - рез - ки,
 Je jou - ais là sur le sable et bien à l'om - bre de nos ar - bres,
 Dort im San - de sass und spielt ich, in dem Gar - ten, bei den Bir - ken,

Стро - иль до - микъ изъ лу - чн - но -
 Très tran - quil - le, bâ - tis - sant ma
 Baut ein Haus mir aus den schö - nen

чекъ кле - но - выхъ, Тѣхъ, что мнѣ ма - ма,
 mai - son - net - te! C'est bon - ne mè - re
 A - horn - spähn - chen, die mir mein Mut - ter - ting,

Са - ма ма - ма на - ше - па - ла. До - микъ ужъ со -
 Qui m'a dé - cou - pé les plan - ches! Ma mai - son é -
 Mut - ter selbst zu - recht geschnitzt hat. Fer - tig war be -

всѣмъ по - стро - вать, До - микъ съ крыш - кой, На - сто - я - щій
 fait con - strui - te; U - ne vraie mai - son a - vec un
 reits das Häus - chen, und ein Dach drauf Ein ganz ech - tes

До - микъ, Вдругъ!
 vrai toit Ah!
 Häuschen Да!

P

На са - мой крышкѣ
Un han - ne - ton
Kin Kä - fer setzt sich

жукъ си - дитъ О - гром - ный, чернѣи. тол -
gros et noir, É - nor - me, vient frô - ler
auf das Dach, So gross und schwarz und

стыи та - кой, У - са - ми ше - не - лѣтъ
ma mai - son, Dres - sant ses mous - ta - ches
furchtbar dick, Und be - wegt die Füh - ler

стра - шно такъ II при - мо на ме -
qui font peur! Ses yeux brillants me -
schau er - lich Und sieht mich an mit

cresc.

ня все смо - трить!
fix - ent sans ces - se!
star - ren Blic - ken!

f *sf* *sf*

He - пу - га - ся я. А жукъ гу -
Oh que j'ai eu peur! La gros - se
Wie er - schrack ich da. Der Kä - fer

f *mf*

ЛИТЬ, бѣ-те summt ЗВУТ-ся, грон-де... зор-ниг,

Кры-лья ра-сто- К-сар-tant ses Brei-tel aus die

Пы-риль, Схна-тить ме-ня — хо-чегь. ai-les, Sur moi tout droit — mar-che... Flü-gel. Ver-sucht mich an-zu-ras-ken.

И на-де-тль, въ ни-со-чекъ ме-ня у-да-рль! Et vient frap-per mon front mes che-veux, mes tem-pes! Nun fliegt er auf und stösst mich hier an die Schlä-fe!

pp

Я при-та-шл-ся, ня-нюшка, при-сълъ, Бо-
 Je suis res-té sans di-re mot, trem-blant et
 Ich halt den A-them an, Nän-na bin stumm, und

p'dim.

юсъ по-ше-велъ-нуть-ся! Толь-ко гла-зокъ о-динъ чуть-чуть от-
 re-tenant mon souf-fle! je re-gar-dai, les yeux demi fer-
 wag mich nicht zu re-gen. Mit ei-nem Au-ge nur lu-ge ich

pp *p*

крылъ II что же? по-слушай нянюшка: Жукъ лежитъ сложивши лапки,
 més; E-cou-te, é-cou-te, nianouchka: Pauvre, pauvre han-ne-ton,
 hin, Wasseh ich? nein, Nänna den-ke dir: Liegt der Kä-fer auf dem Rücken,

Кверху но-сикомъ, на спинкѣ, И ужь не злѣт - ся,
 Pat-tes en l'air, im - mo - bi - le, Plus de co - lè - re,
 Ru - hig mit ge - falt - nen Bein - chen Ist nicht mehr zor - nig,

И у - са - ми не - ше - не - лѣтъ, И не гу -
 Il ne dres - se plus ses mousta - ches plus il ne
 und be - wegt auch nicht die Füh - ler. Und summt nicht

лѣтъ ужь, толь - ко кры - лыш - ки дро - жатъ
 gon - de, Mais ses ai - les en - cor trem - blaient.
 mehr und Nur die Flü - gel be - ben lei - se.

cresc.

Чтожъ, онъ у - меръ иль при - во -
 Est - il mort, dis? Est - ce par
 War er tot denn, war es Ver -

f

ри - ся? Чтожъ а - то, что - же?
 ru - se? Dis - moi, oh nia - nia,
 stel - lung? Sa - ze, was war das?

ска - жи мнѣ ня - ня,
 ce qui se pas - se!
 sa - ge mir Nän - na,
 Съжу - комъ - то
 Le han - ne -
 Mit die - sem

ста - лось? Ме - ня у - ла - рилъ,
 ton noir Vou - lat me mor - dre,
 Кá - fer? Mich stieß der Кá - fer,

dim.
 а самъ сна - ли - ся, Чтожъ э - то сънимъ
 Et meurt lui - mē - me! Pau - vre han - ne -
 fiel selbst da - bei um, Was ist ihm ge -

ritard.
 ста - лось, съжу - номъ - то?
 ton noir, Qu'a - l'il?
 sche - hen, dem Кá - fer?

pp

Танцшкль и Голъ Мусоргскимъ.

LA POUPÉE S'ENDORT.

СЪ КУКЛОЙ.

Слова и музыка М. Мусоргскаго.
(Дѣтская №4.)

MIT DER PUPPE.

(Kinderstube №4.)

Paroles de M. Moussorgsky.

Traduction française de M. Delines.

Deutsch von A. Bernhard.

Musique de M. Moussorgsky.

(Enfantines №4.)

Andante.

CANTO.

Тя - па, бай, бай,
Tia - pa, do - do,
Schla - fe, Püppchen, schlaf

PIANO.

Тя - па, спи, у - спи, — У - го - монъ те - бя возъ -
Tia - pa, fais do - do! — Tia - pa dor - mi - ra tan -
Püpp - chen, schlummre ein — Schlies - se dei - ne Äu - ge -

ми Ты - па! Спать на - до! Ты - па, спи у - спи,
 töt! Tia - pa, dors, do - do! Tia - pa, fais do - do!
 lein. Hörst du! Schlaf Püppchen! Schlaf, sonst packt dich an

Ты - пу бу - ка съ - есть, Съ - рый волкъ во - зь - метъ,
 Loup ga - rou vien - dra, Il pren - dra l'en - fant,
 Hu, der schwarze Mann, In den dun - klen Wald

Вьтем - ный лѣсъ сме - сеть.
 Man - ge - ra ses os!
 Schleppt er Püppchen bald!

Ты - па, спи, у - снй. — Что но снй у - ви - дншь
 Tia - pa, fais do - do, — Tia - pa, fais des rê - ves,
 Püpp - chen schlumm - re ein. — Was du sahst im Trau - me

Мнй про то рас - ска - жешь; Про ос - тровъ чуд - ный,
 Con - te moi les rê - ves! I - les ma - gi - ques,
 Wirst du mir er - zäh - len; Vom Bir - nen - bau - me

cresc.

Гдй ни жнутъ, ни сй - ютъ, Гдй цвй - тутъ и зрй - ютъ
 Fê - les é - ter - nel - les, Fleurs mul - ti - co - lo - res,
 Auf der Wun - der - in - sel, Wo die Was - ser sprin - gen,

mf

Гру - ши ни - жи - вны - я, День и ночь по - китъ.
 Poi - res sa - vou - reu - ses, Oi - se - lets do - rés
 Sil - ber - glöck - lein klin - gen Al - le Tag und Nacht

dim.

Птич - ки зо - ло - ты - я! Бай, бай,
 Chan - te - ront sans ces - sel Do - do,
 Gold - ne Vög - lein sin - gen. Schla - fe

p dim. *p*

Ба - ю бай, Бай, бай Тя - па.
 fais do - do, Do - do, Тя - па!
 Püppchen, schlaf, schlummre ein.

pp

Саша Кюи.

LA PRIÈRE DU SOIR.

„НА СОНЪ ГРЯДУЩІЙ.“

(Дѣтская №5.)
Слова и музыка М. Мусоргскаго.

VOR DEM EINSCHLAFEN.

Paroles de M. Moussorgsky.
Traduction française de M. Delines.
Deutsch von A. Bernhard.

(Kinderstube №5.)

Musique de M. Moussorgsky.
(Enfantines №5.)

Allegro moderato.

Пѣніе.
Chant.

*Watch
crescendos*

Господи помилуй
Oh, Seigneur, protè-ge,
Lieber Gott im Himmel

Фортепiano.
PIANO.

пaпу и маму
prends sous ta gar-de
segne, be-hü-te

И спаси ихъ Господи!
ma ma-man et mon pa-pa!
Väter-chen und Mütterchen!

Господи помилуй
Oh! Dieu bon protè-ge
Segne und be-hü-te

dim.

Copyright 1908, by W. Bessel et Cie.

Собственность издателя
Propriété des éditeurs pour tous pays

5960

С. Петербургъ, у В. Бессель и К^о
St. Pétersbourg, W. Bessel et Cie

братца Васеньку и братца Мишеньку. Госпо-ди по-ми-луй
 mes deux frères Vassen - ka et Michenka! Doux Seigneur pro - lè - ge
 Bruder Wassin - ka und Bruder Mischenka. Segne und be - hü - te

бабушку стареньку-ю, Пошли ты ей доб-ро-е адо-ро-вья-це,
 ma grand'mère ma-la-de Oh, don-ne lui lon-gue vi-e sans cha-grin.
 die al-te Gross-ma - ma Er-hal-te sie kräf - tig und wohl ge-muth.

Ба-бушкѣ доб-ренькой, ба-бушкѣ ста-ренькой, Гос-по-ди!
 Elle est si vieil - le, si bon-ne, ma grand' ma - man, oh Seigneur!
 Die lie-be Gross-ma - ma, die al - te Gross - ma - ma; Lie-ber Gott!

И спаси, Боже нашъ Тетю Катю, тетю На - ташу, Тетю Машу, тетю Па -
 Gardeaussi, je te prie, tante Katia, tante Na - tacha, tante Macha, toutes les
 Segne auch, lieber, Gott, Tante Käthe, Tante Na - tascha, Tante Mascha Tante Pa -

ра - шу, Тетей: Лю - бу, Ва - рю, и Сашу, и О - лю, и Та - ню, и На - дю,
 tan - tes, Vé - ra, Liou - ba, Va - ria, et Sacha, et O - lia, et Та - nia, et На - dia,
 rascha; Die Cou - si - nen We - ra und Sascha und Ol - li und Tanja und Na - di,

Дядей Петю и Ко - лю, Дядей Во - ло - дя, и Гришу, и Са - шу, и
 Oncles Pé - tia et Ко - lia, oncles Vo - lo - dia, et Gricha, et Sa - cha, Oh
 Vetter Peter und Kol - la, Vet - ter Wo - lo - dja und Grischa und Sascha, Und

вѣхъ ихъ, Гос - по - ди, спа - си и по - ми - луй, и
 Dieu bon, prends les sous ta gar - de, pro - tège aus - si
 seg - ne Herr sie und er - bar - me dich ih - rer, und

cresc.

Фи - ли и, Ва - ню и, Ми - тю, и Пе - тю и
 Fi - lia, et Va - nia, et Mi - tia, et Pá - tia, et
 Phi - lipp und Wa - nja und Mit - lja und Paul - chen und

accelerando

f accelerando

Да - шу, Па - шу, Со - ню, Ду - нюиу.
 Da - cha, Pa - cha, So - nia, Dou - niou hka.
 Da - scha, Pa - scha, Son - ni Du - nja - scha,

cresc.

Темпо I.

Ня - ня, а ня - ня!
 Nia - nia! Joub - li - e,
 Nän - na, ach, Nän - na!

p

Какъ дальше, ня - ня? Вишь ты про -
 dis, dis le res - tet Oh, la pe -
 Wie geht es wei - ter? Wie Schel - min,

mf

наз - ни - ца ка - ка - я! Ужъ сколько разъ у -
 tite é - cer - ve - lé - et Com - bien de fois le
 wie - der schon ver - ges - sen! Wann wirst du es be -

чм-ла: Гос-по-ди по-ми-луй и ме-ня грѣш-ну-ю!
 di-re: Dieu, par-don-ne - moi tous mes pé-chés sau-ve-moi!
 hal-ten. Gott im Him-mel sei auch gnä-dig mir Sün-de-rin.

Гос-по-ди по-ми-луй и ме-ня грѣш-ну-ю!
 Dieu, par-don-ne - moi tous mes pé-chés, sau-ve-moi!
 Gott im Him-mel sei auch gnä-dig mir Sün-de-rin.

Такъ мя-нюш-ка?
 Bien, nia-niou-cka?
 So, Nän-na mein?

SUR LE DADA.

ПОЪХАЛЪ НА ПАЛОЧКЪ.

(Дѣтская № 6.)

Paroles de M. Moussorgsky.

Слова и музыка М. Мусоргскаго.

Traduction française de M. Delmes. DER STECKENPFERDREITER.

Musique de M. Moussorgsky.

Deutsch von A. Bernhard.

(Kinderstube № 6.)

(Enfantinez № 6.)

Vivace. Скоро-бойко.

Musical score for the piano introduction, featuring a treble and bass clef with various notes and rests.

Musical score for the first vocal entry, including lyrics in Russian, French, and German, and piano accompaniment.

Гей! Гопъ, гопъ, гопъ! Гопъ, гопъ
 Hue! Hop, hop! hop! Hop, hop!
 Hei! Hopp, hopp, hopp! hopp, hopp,

Musical score for the second vocal entry, including lyrics in Russian, French, and German, and piano accompaniment.

гей, поди! Гей! — Гей! —
 hop, la, la! Hue! — Hé! —
 im Galopp! Hei! — hei! —

Copyright 1908, by W. Bessel et Cie.

Собственность издателя

Propriété des éditeurs pour tous pays

5961

С. Петербургъ, у В. Бессель и Ко

St Pétersbourg, W. Bessel et Cie

Гей, поди
 Нор, la, la!
 im Galopp.

Гонь, гонь, гонь.
 Нор, нор, нор!
 хорр, хорр, хорр,
 a tempo

poco riten. *p*

гонь, гонь!
 Нор, нор!
 хорр, хорр!

Гонь, гонь, гонь,
 Нор, нор, нор!
 хорр, хорр, хорр,

гонь, гонь!
 Нор, нор,
 хорр, хорр,

Гей, гей, гей, гей, гей!
 hé! hé, hé, hé, hé!
 Hei, hei, hei, hei, hei!

Та, та, та, та, та, та, та, та, та, та,
 Та, та, та, та, та, та, та, та, та, та,
 Та, та, та, та, та, та, та, та, та, та,

та,
 Feñ! hé! Heit

Та, та,
 Ta, ta,
 Та, та,

f

poco meno mosso

та,
 поди! Триу... стои! Ha-ся, — a Ha-ся!
 la,
 hé, hé! Stop, stop! Vas_sia, — é_cou-te!
 ta,
 Nurzu! Brrrr halt! Wassja heWassja

ff *mf*

слушай: при-хо-ди иг-рать се-годня, Только не поздно!
 Vas_sia, viens ce soir jou-er ensemble Ne viens pas trop tard!
 hö-re: komme heu-te mit mir spielen so früh als mög-lich!

p

Темпо I.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Включает ноты, аккорды и динамические обозначения.

Ну ты гопъ! Гопъ! Про щай, Ва-ся!
 Нэ, hue, hop! hop! A - dieu, Vas-sia:
 Nun vorwärts! Hopf! A - de, Wassja:

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Включает ноты, аккорды и динамические обозначения.

явъ Юки по-ѣхалъ,.... толькомъ ве-черу.... не премѣнно буду....
 Je pars en voy-a-ge, mais ce soir dé-ja... je se-rai reniré
 muss nach Jukki reiten, doch ich keh-rewohl noch vor A-bendheim,

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Включает ноты, аккорды и динамические обозначения.

мы вѣдра - но, о-чень ра-но спать ложимся.... При-хо-ди, смотри!
 car ma-man me met au lit de très bonne heure... Viens, sans fau-te, viens!
 denn wir müs-sen zeitig schon zu Bet-te gehen... ich er-war-te dich!

l'oh, reü!
hnet hé!
hei heit

Раа - да - влю! — Ой!
Gare à vous! — Aie!
Aus dem Weg! — Ach!

ff *sf*

Meno allegro. Poco a poco ritenuto.

Ой, больно! ой, но - гу! Ой, больно! ой, но - гу!
Dieu, qu'j'ai mal! Oht mon pied! Dieu, qu'j'ai mal! Oh! ma jambe!
O weh! mein Bein! O weh! mein Bein!

mf *rit.* *dim.*

Moderato.

Ми-лый мой, мой мальчикъ, что за го-ре! ну пол-но пла-кать; прой-
 Cher en-fant! Pourquoi pleu- rer, c'est fi- ni! Re- tiens tes lar- mes! Tu
 Lie- bes Kind! mein Liebling, welch ein Jammer! hör auf zu wei- nen, es

деть, мой другъ По-стой-ко, встань на ножки пря-мо: вотъ такъ де-тя.
 n'as plus mal! De- bout et tiens toi sur tes jambes! c'est ça, pe- tit!
 wird ver- gehn. Er- he- be dich und stell dich aufrecht: so, so mein Kind.

По-смо- три ка-ка- я пре- лесьт!
 Vois, en- fant, un bel oi- seau bleu
 Sieh mal hin, ist das ent- zü- c- kend!

ВИДИШЪ ВЪКУСТАХЪНА ЛЪ_ВО?
vo-le très haut et chante.
siehstdu, da links, im Busche?

Ахъ, что за ПТИЧКА ДИВНА_Я!
Ah, quel plu-mage et quel-le voix!
Das wun-der-schö-ne Vö-gelein,

Что за пе-рышки!
Quel en-chan-te-ment!
schau, wie buntes ist!

ВИДИШЪ?
Eh bien?
siehstdu?

ritard.

Ну что?
Ton pied?
Ist es?

Прошло?
fait mal?
vorbei?

Про -
Fi -
Vor -

poco stringendo

pp f pp

шло! Я въ Ю-ки съ ба-диль, ма-ма, те-перь... до -
 ni! Me voi-ci, chère ma-man! Al-lons, al -
 bei! War nach Juk - ki ge - ritten, ich muss nun

мой то-ро-питься на-до... гонъ, гонъ! гос-ти бу-дутъ...
 lons, il faut se dé-pê-cher... hop, hop! Vas-sia vient!
 heim, muss mich sehr be-ei-len... hopp, hopp! Gäs-te kommen...

гонъ! то-ро-питься на-до... *pp*
 hop! vi - te, vi - te, vi - te!
 hopp! muss mich sehr be-ei-len... *pp*

ppp

MIMI BRIGAND.
КОТЪ МАТРОСЪ.

Paroles de M. Moussorgsky.
Traduction française de M. Delines.
Deutsch von A. Bernhard.

(Дѣтская № 7.)
Слова и музыка М. Мусоргскаго.
KATER MURR.
(Kinderstube № 7.)

Musique de M. Moussorgsky.
(Enfantine № 7.)

Vivo.

The piano introduction consists of two staves in G major, 4/4 time. The right hand plays a rhythmic melody of eighth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment. The piece begins with a forte (f) dynamic.

The first vocal line is set in G major, 4/4 time. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand. Dynamics range from forte (f) to piano (p).

Ай, ай, ай, ай, ма - ма, Ми - ла - ля ма - ма! по - бѣ - жа - ла и за -
Aie, aie, aie, aie, mè - re, Oh, pe - li - te mè - re! J'ai cherché un peu par -
Ai, ai, ai, ai, Mut - ter, Ach, lie - be Mut - ter! Mutter mei - nen Sonnen -

The second vocal line continues the melody in G major, 4/4 time. The piano accompaniment remains consistent with the first line. Dynamics range from forte (f) to piano (p).

зон - тикомъ, ма - ма, о - чень вѣ - дѣ жар - ко, ши - р - на въ ко - мо - дѣ и въ сто -
tout ton om - bre - le! Quel - le cha - leur! J'ai cherché par - tout, et dans l'ar -
schirmwolltlich ho - len, heiss ist es heu - te, suchte ihn im Schranke und in

Copyright 1908, by W. Bessel et Cie.
Собственность издателя

Propriété des éditeurs pour tous pays 5962

С. Петербургъ, у В. Бессель и К^о
St. Pétersbourg, W. Bessel et Cie

ит ма - ла: итъ, какъ ма - роч - но, И сто - ро - пяхъ кьок -
 moire à gla - ce! Rien, ran d'om - bre! - let. Rien! Mais cherchant tou -
 al - len Ec - ken: nein, nicht zu fin - den! Kam auch zum Fen - ster

ну под - бѣ - жа - ла, можетъ быть зон - тикъ тамъ по - за - бы - ла...
 jours dans la cham - bre, je re - garde un in - stant la fe - nê - tre:
 ei - lig ge - lau - fen, hat - te viel - leicht den Schirm dort ver - ges - sen...

и другъ ни - жу, на ок - нѣ то, котъ нашъ ма - трось, за -
 oh, je vois, no - tre chat noir, no - tre Mi - mi cou -
 was seh ich, auf dem Fen - ster sitzt Ka - ter Murr hoch

pp *mf*

бравши сьма глѣт - ну, кре - бетъ. Снигирь дрожитъ,
ché sur la sa - ge du bou - vreau! Le pauvre oi - seau
obenauf dem Bau - er und schnurrt! Der Stieg - litz be - bet,

p *pp*

за - бил - ся въ у - голъ ни - щать.
trem - blant se ca - che, et crie.
hockt in der Ec - ke und zirpt.

Allegro moderato. Quasi recit.

Зло ме - ня из - ло! Э, братъ, до ите чекъ ты ла - комъ. Нѣтъ, —
Va, attends, monaire! Oh, oh! Tu veux cro - quer notre oi - seau, —
Wur - de ich zor - nig! He, Freund so lec - ker nach Vö - geln. Nein, —

но - стой но - - па - ся вишь ты, котъ!
 ga - re! je te tiens! oui, ga - re!
 war - te ich will dich, du Ka - ter!

Allegro meno vivo.

Какъ ни въ чемъ не бы - на - ло сто - ю я, смотрю въ сто - рон - ку,
 Je res - tai, bien tranquil - le sur pla - ce, fai - sant l'a - veug - le,
 Und als ahn - te ich nichts, bleibichste - hen und seh zur Sei - te

только гла - зомъ од - нимъ подмѣ - ча - ю: странно что - то!
 mais d'un oeil je sur - veil - le sa pat - te: Chose é - tran - ge!
 doch ich las - se ihn nicht aus dem Au - ge: räth - sel - haft ists!

poco a poco stringendo

pp

Котъ спо - кой - монъ гла - за мнѣ смо - тритъ, а самъ ужъ ла - ну
 Il dar - dait ses pru - nel - les ver - les sur moi, four - rant ses
 Ru - hig ernst blickt mich an der Ka - ter, und reekt be - reits die

accel.

въ клят - ку за - мо - ситъ; толь - ко что ду - маю схва - тить сви - га - ря, а
 grif - fes dans la ca - ge: Dès qu'il vou - lut at - tra - per mon bouvreuil, Je
 Pfo - te ins Bau - er; wie er den Stieglitz zu grei - fen vermeint, da

cresc.

Moderato.

я е - го хлопъ! Ма - ма, ка - ка - я твер - да - я клят - ка!
 J'ai frap - pé fort. Mè - re, Que cet - te cage é - tait du - re!
 schlage ich zu. Mut - ter, entsetzlich hart ist das Bau - er!

палъцами такъ болно, мама. Ма-ма! нотъ въ самыхъ кончицахъ, нотъ тутъ, такъ
 Oh, que j'ai mal et que je souffre! I - ci, les ongles me font si mal;
 Weh thundie Fin-ger Mutter, Mutter! ganz in den Finger-spit-zen o - ben

ad libit. parlando

но-етъ, но-етъ такъ....
 ils me brûlent, oh!
 nagt es, nagt es so...

Нѣтъ! ка-ковъ котъ то, ма-ма....
 Mais, ce chat, quel brigand, ma man,
 Nein! solchein Ka - ter, Mutter

(Ped) *

Vivo.

a?
 dist
 was?

f p

M. P. MOUSSORGSKY.

Oeuvres vocales.

Mélodies et Scènes lyriques à une voix avec accompagnement de piano.

Nouvelle édition, rédigée par N. Rimsky-Korsakow.

(Traduction française de M. D. Calvoeoussi).

(Traduction allemande de A. Bernhard).

	Fr. c.	*
1. Chanson d'enfant. « <i>Au jardin, hal au jardinet</i> » } <i>ni.</i> net. 1 —		
2. L'orphelin. « <i>Bon monsieur, par pitié</i> » . . . } <i>ni.</i> net. 2 —		
3. Berceuse de Yeremoushka. « <i>Dodo, Dodo</i> » . . . net. 2 —		
(contralto)		
3 bis. La même, transposée p. mezzo-sopr. . . . net. 2 —		
4. La pie. Badinage. « <i>Une pie très babillarde</i> » . . . } <i>ni.</i> net. 3 —		
5. Le polisson. « <i>Oh mère grand, oh belle amie</i> » } <i>ni.</i> net. 3 —		
6. Le roi Saül. « <i>Mes amis!</i> » (ténor) net. 3 —		
6 bis. La même, transposée pour baryton . . . net. 3 —		
La même, pour ténor av. accomp. d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow. (location).		
7. Berceuse du paysan. « <i>Dodo, mon enfant chéril</i> » net. 2 50		
La même, avec accomp. d'orchestre. Instr. par N. Rimsky-Korsakow. (location).		
8. La nuit. Fantaisie. « <i>Ta caressante image</i> » (ténor) net. 2 50		
La même, avec accomp. d'orchestre. Instr. par N. Rimsky-Korsakow. (location).		
9. Le classique. « <i>Je suis clair</i> » (baryton) net. 2 —		
10. Le guignol. « <i>Ho, très nobles spectateurs</i> » (baryton ou basse) net. 7 —		
11. La peine. « <i>La peine nous frappe</i> » net. 2 —		
12. Doucement planait une âme } <i>baryton ou ni.-sopr.</i> net. 2 —		
13. L'orgueil. « <i>L'orgueil s'avance tout gonflé</i> » } net. 1 50		
14. Un brave ne doit point filer } net. 1 50		
14 bis. La même, transposée pour ténor net. 1 50		
15. Trouble. « <i>Il s'est allégé</i> » } net. 1 —		
16. Vision. « <i>J'ai vu la nuit</i> » } <i>baryton ou ni.-sopr.</i> net. 1 50		
17. Aux bords du Don } net. 2 —		
18. Sur le Dnièpr } net. 3 —		
19. Chanson de Méphistophélès « <i>Autrefois une puce</i> » (baryton ou basse) net. 2 50		
La même, avec accomp. d'orchestre. (location).		
20. Kallistrate. « <i>Près de moi chantait jadis maman</i> » } <i>baryton ou ni.-sopr.</i> net. 3 —		
21. L'errant. « <i>L'ombre des montagnes</i> » . . . } net. 1 —		
*22. L'enigmatique (mezzo-soprano ou baryton). . . net. 1 25		
*27. Le désir. « <i>D'un mot, d'un seul mot, je veux dire</i> » net. 2 —		
*28. La mort, oiseau rapace. Epitaphe (baryton) . . net. 3 —		
*28 bis. La même, transposée pour ténor net. 3 —		

Sans soleil.

(Baryton ou mezzo-soprano).

Poésies du Comte A. Golenistchew-Koutouzow.

	Fr. c.
1. Intérieur. « <i>La chambre étroite est là très paisible et chérie</i> » net. 1 —	
2. Tes yeux dans la foule m'ignorent net. 1 —	
3. Les jours de fête sont finis net. 2 —	
4. L'ennui. « <i>L'ennui, c'est ton destin lugubre</i> » . . net. 1 50	
5. Élégie. « <i>Des brumes l'ombre dort</i> » net. 2 50	
6. Sur Peau. « <i>Pâle est la lune</i> » net. 2 50	
Un volume in 4° net. 6 —	

Enfantines.

(Mezzo-soprano).

Poésies de M. Moussorgsky.

(Traduction française de M. Delines).

1. Oh raconte, nianiouchka net. 2 —	
1 bis. La même. Version musicale libre par N. Rimsky-Korsakow net. 2 —	
2. Fi donc, l'espiègle net. 2 —	
3. Le hanneton. « <i>Niania, nianiouchka!</i> » net. 3 —	
4. La poupée s'endort net. 2 —	
5. La prière du soir. « <i>Oh, Seigneur, protège</i> » . . net. 2 50	
6. Sur le dada. « <i>Hae! Hop, hop!</i> » net. 3 —	
7. Mimi brigand. « <i>Aie, mère, oh petite mère</i> » . . net. 2 —	
Un volume in 4° net. 8 —	

Chants et danses de la mort.

Poésies du Comte A. Golenistchew-Koutouzow.

1. Trépak. « <i>Tout est silence</i> » (baryton ou mezzo-soprano) net. 3 —	
1 bis. La même, transp. pour ténor ou soprano . . net. 3 —	
1 ter. La même, transp. pour basse ou contralto . net. 3 —	
La même, pour baryton av. accomp. d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow. (location).	
2. Berceuse. « <i>L'enfant soupire</i> » (contralto) . . . net. 2 50	
2 bis. La même, transp. pour soprano net. 2 50	
2 ter. La même, transp. pour mezzo-soprano . . net. 2 50	
La même, avec accomp. d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow. (location).	
3. Sérénade. « <i>Douce est la molle nuit</i> » (mezzo-soprano ou baryton) net. 2 50	
3 bis. La même, transp. pour soprano ou ténor . net. 2 50	
3 ter. La même, transp. pour contralto ou basse net. 2 50	
La même, p. baryton av. accomp. d'orchestre. Instr. par Rimsky-Korsakow. (location).	
4. Le chef d'armée. « <i>La guerre gronde</i> » (ténor) . net. 2 50	
4 bis. La même, transp. pour baryton net. 2 50	
4 ter. La même, transp. p. basse net. 2 50	
La même, p. ténor av. accomp. d'orchestre. Instr. par Rimsky-Korsakow. (location).	
Un volume in 4°, pour soprano ou ténor . . . net. 6 —	
» » » » m-soprano ou baryton net. 6 —	

Choeurs.

(Traduction française de Raoul d'Harcourt).

Fr. c.

№ 1. Josué. Chœur pour voix mixtes (sur un thème hébraïque). Partition pour chant et piano net. 4 —	
— Parties de chœur (Soprano, Contralto, Ténor, Basse) net. 4 —	
№ 2. Chœur tiré de la tragédie d'Œdipe (Scène du temple), pour voix mixtes. Partition pour chant et piano net. 3 25	
— Parties de chœur (Soprano, Contralto, Ténor, Basse) net. 4 —	
№ 3. Chœur extrait de l'opéra inachevé « <i>Salambo</i> » pour voix de femmes. Partition pour chant et piano net. 3 —	
— Parties de chœur (Soprano 1/2, Contralto 1/2) net. 1 —	

(N.B. On traite de l'orchestration de ces morceaux en location seulement)

*Traduction allemande de M. Lippold.

*Édition posthume, rédigée par W. G. Karatyguine.